

Communiqué de presse

**Le Prix lémanique de la traduction 2024 remis à  
Françoise Toraille et Lis Künzli**

Doté de CHF 20'000.-, le quatorzième **Prix lémanique de la traduction**, est décerné à parts égales aux traductrices **Françoise Toraille** et **Lis Künzli**. Les deux lauréates reçoivent en outre l'opportunité d'un séjour de deux semaines au Collège de traducteurs Looren, près de Zurich.



**Lis Künzli**, née près de Willisau, a étudié la germanistique, la littérature comparée et la philosophie à Zurich, Aix-en-Provence et Berlin après avoir obtenu son diplôme d'enseignante. Depuis, elle traduit entre autres Amin Maalouf, Atiq Rahimi, Camille Laurens, Pierre Bayard, Pascale Hugues, Marivaux, S. Corinna Bille. Elle est également active dans la formation de la relève en traduction littéraire. Aujourd'hui, elle vit à Toulouse. En 2009, elle a reçu le prix de traduction Eugen Helmlé.

Le jury germanophone (Angela Sanmann-Graf, Isabelle Vonlanthen et Andreas Jandl) propose Lis Künzli comme lauréate du prix lémanique 2024 et salue l'engagement constant de la lauréate dans la traduction et le transfert de la littérature francophone contemporaine

photo

© Bernard Bonnefon

**«Die Jury lobt «ihren feinen Sinn für die Nuance, ihre Freude an Sprachspiel und Wortwitz, gepaart mit großer Sorgfalt und Ernsthaftigkeit.»**

Après des études de littérature (germanique et française) et parallèlement à sa carrière académique d'enseignante-chercheuse à l'Université Paris XII, **Françoise Toraille** s'est tournée dès 1989 vers la traduction littéraire, qui correspondait à la fois à son amour des langues et à sa pratique de l'analyse textuelle et stylistique. Parmi les auteurs qu'elle a traduits figurent Saša Stanišić, Melinda Nadj Abonji, Terézia Mora, Galsan Tschinag.

Dans sa motivation, le jury francophone (Marie Fleury-Wullschlegler, Marion Graf et Stéphane Pesnel) fait l'éloge de la lauréate en ces termes :

**« Nous saluons dans l'œuvre de Françoise Toraille la cohérence de ses choix ainsi que ses qualités de précision, d'inventivité et d'humour. »**



Ces deux traductrices contribuent depuis de nombreuses années à stimuler les échanges littéraires et intellectuels entre le français et l'allemand. La qualité de leurs traductions a déjà été honorée en d'autres lieux.

Le Prix lémanique de la traduction est décerné tous les trois ans à deux personnes, l'une traduisant de l'allemand vers le français et l'autre du français vers l'allemand.

Cette année, la remise du prix se déroulera dans le cadre de la fête des 35 ans du Centre de traduction littéraire ([www.unil.ch/ctl/35ans](http://www.unil.ch/ctl/35ans)), et sera accompagnée d'une production du labOpera du Conservatoire de Lausanne et d'une lecture scénique traversant l'œuvre des lauréates. La soirée se déroulera le 7 juin 2024, à 19h à Lausanne (La Grange).

Le Prix lémanique de la traduction est soutenu en 2024 par le Collège de traducteurs Looren, le Centre de traduction littéraire de Lausanne et diverses fondations privées.

|   |  |
|---|--|
| <b>Contact</b><br>Irene Weber Henking<br>Fondation du Prix lémanique de la traduction<br>Université de Lausanne<br>Anthropole<br>CH-1015 Lausanne | Tel. +41 21 692 29 84<br><a href="mailto:Irene.WeberHenking@unil.ch">Irene.WeberHenking@unil.ch</a><br><a href="http://www.unil.ch/ctl">http://www.unil.ch/ctl</a> |
|---|--|